

Перевод стихотворения англоязычного автора как форма индивидуального итогового проекта

*Яковлева Маргарита Анатольевна,
учитель английского языка
МОУ Ермаковской СОШ
Рыбинского МР Ярославской обл.*

Этапы работы над проектом

Этап 1 Проблематизация

Этап 2 Проектирование (планирование)

Этап 3 Поиск информации

Этап 4 Создание продуктов проектной деятельности

Этап 5 Презентация

Этап 6 Портфолио

Индивидуальный итоговый проект

- Руководителем проекта может быть как педагог данного образовательного учреждения, так и **сотрудник иной организации** или **иного ОУ**, в т.ч. и высшего.
- Обучающиеся **сами выбирают** себе как **тему** проекта, так и **руководителя** проекта.
- **Продуктом** проектной деятельности может быть...художественная творческая работа, представленная в виде...**стихотворного произведения**.
- **Обязательным** составляющим системы внутришкольного мониторинга образовательных достижений является (в т.ч.- *авт.*) **защита итогового индивидуального проекта**.
- Выполнение индивидуального итогового проекта **обязательно для каждого обучающегося**, его невыполнение равноценно получению неудовлетворительной оценки по предмету.

*Основная образовательная программа
основного общего образования*

Технология работы над переводом

- **Экстралингвистический компонент** (функционирование в литературе, культурной жизни страны, мира)
- **Лингвистический компонент** (лексика, грамматика, фонетика)
- **Стилистический компонент** (учет стилистических особенностей родного языка)
- **Паралингвистический компонент** (интонирование, паузация, тембр и сила голоса, жесты, мимика)

Экстралингвистический компонент

- формирование представления о художественной действительности подлинника;
- функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе;
- знакомство с биографией автора, эпохой;
- синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом, и переводчик готов к восприятию каждой детали

Лингвистический компонент

- подстрочный перевод;
- знакомство с новыми лексическими единицами;
- поиск вариантных соответствий;
- анализ грамматических структур;
- транскрипция;
- фонетический разбор слов – исключений;
- определение длины и рифмы строфы;
- перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.

Стилистический компонент

- окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала);
- создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности;
- учет стилистических особенностей русского языка

Паралингвистический компонент

- заучивание наизусть;
- прослушивание образцов чтения;
- выразительное чтение в соответствии с содержанием;
- работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами

***The ordinary teacher tells,
The good teacher explains,
The superior teacher demonstrates,
The great teacher *inspires.****

William Arthur Ward

А что такое учитель? Это не тот, кто учит, а тот, кто побуждает ученика выявить самое лучшее, что есть в нем, чтобы раскрыть то, что ему уже известно.

*Пауло Коэльо, португальский писатель,
кавалер Ордена Почетного легиона,
член Бразильской академии словесности,
Посол мира ООН*

***Никто, зажегчи свечу,
не ставит её в сокровенном месте,
ни под сосудом,
но на подсвечнике,
чтобы входящие видели свет.***

Евангелие от Луки 11:33

**Никто не зажигает свечу, чтобы
таить её за дверью,
ибо свет затем и существует,
чтобы светить,
открывать людям глаза,
показывать, какие вокруг чудеса.**

Пауло Коэльо

Социальная направленность проекта

- Областной фестиваль творчества на английском языке «Мы вместе»;
- Областной фестиваль детского творчества «Радуга»;
- Школьный праздник «Вот и стали мы на год взрослей»
- Школьное родительское собрание;
- Участие в работе Клуба поэтического перевода в МУК «Центральная городская библиотека им. Энгельса»;
- Выступления в летнем лагере «Летний лицей» г. Рыбинска;
- Участие в концерте «День города» (г. Рыбинск) со переводом стихотворения Э.А. По «Эльдорадо»;
- Публикации на сайте Всероссийского конкурса «Поэт-2012»;
- Номинирована на национальную литературную премию «Поэт-2012»;
- Публикации в изданиях ДО ЯО, на сайте стихи.ru;
- 4 мастер-класса «Технология перевода поэзии англоязычных авторов на русский язык» для педагогов Ярославской, Костромской, Ивановской, Вологодской, Архангельской областей, Нижнего Новгорода, Украины, регионов РФ;
- Публикации с сборниках Клуба поэтического перевода г. Рыбинска.
Рецензия к.ф.н., ст. преп. Института иностранных языков МГУ им. М.В. Ломоносова, гл. редактора журнала «Человек на Земле» Т.В. Сургановой

Предметная линия результатов

1. Обучение видам речевой деятельности:

- **чтение** поэтического текста с детальным пониманием;
- **аудирование** - восприятие на слух текста в исполнении носителей языка.

2. Перевод

- знакомство с основными приемами перевода;
- приобретение умения перевода поэтического текста.

3. Обучение аспектам языка:

- **лексическая сторона речи** (знакомство с новыми лексическими единицами);

Предметная линия результатов

- **грамматическая сторона речи:**
 - знакомство с новыми грамматическими структурами;
- **фонетическая сторона речи:**
 - различение на слух и адекватное произношение звуков английского языка;
 - соблюдение правильного ударения в словах и фразах;
 - интонация в целом;
- **фонетика, графика и орфография:**
 - соотнесение графического образа слова с его звуковым образом;
 - сравнение и анализ буквосочетаний и их транскрипции;
 - оперирование полученными фонетическими сведениями из словаря при чтении.

Метапредметная линия результатов

Чтение и работа с тестом:

1. Чтение аутентичного поэтического текста на основе его информационной переработки: анализ структуры и смысловых частей текста с учетом различий в структурах родного и английского языков.
2. Установление причинно-следственных взаимосвязей фактов и событий текста.
3. Выражение мнения о прочитанном.

Метапредметная линия результатов

Проектная линия:

- Замысел, алгоритм, деятельность в проекте;
- Сбор материалов, систематизация, оформление;
- Лингвистический эксперимент;
- Творческая деятельность;
- Рефлексивная практика;
- Подготовка PowerPoint презентации;
- PR- проекта;
- Участие в творческих конкурсах.

Личностные результаты

- умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы;
- понимание родной и зарубежной культуры;
- эстетический вкус;
- ценностное отношение к жизни

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!